

муниципальное общеобразовательное учреждение
«Лицей № 9
имени заслуженного учителя школы Российской Федерации А.Н. Неверова
Дзержинского района Волгограда»

Утверждено:

Директор МОУ Лицей №9

_____ Жигульская И.В.

Приказ № ____ от « ____ » _____ 2024 г.

Чепкасова Алина Евгеньевна

11А класс

Английские заимствования в русском языке

(Индивидуальный проект)

Научный консультант:

Арнопольская Дарья
Сергеевна, учитель
английского

Согласовано:

Зам. директора

_____ Соколова Е.В.

« ____ » _____ 2024 г.

Оценка _____ / _____ /

Подпись _____ / Соколова Е.В.

Волгоград 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 – Англицизмы: их распространение и формирование	5
1.1 Что такое англицизмы	5
1.2 Процесс распространения английских заимствований	6
1.3 Причины заимствования английских слов	8
1.4 Методы формирования англицизмов	11
Вывод	13
2 – Анализ плюсов и минусов англицизмов	14
1.1 Проведение опроса	14
1.2 Анализ данных анкетирования	14
1.3 Выявление плюсов и минусов английских заимствований	18
Вывод	19
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	20
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	21

ВВЕДЕНИЕ

В процессе всей истории наш язык постоянно изменялся и развивался. И на данный момент он является одним из богатейших языков мира. С середины XX века и до сих пор в русский язык приходят англоязычные заимствования. Обойтись без употребления англицизмов в современном мире практически нельзя, так как они приходят к нам как наименование новых понятий, предметов, явлений. Но несмотря на это русский язык сохранил свою самостоятельность и обогатился за счет новых слов.

Цель проекта – на основе информации о влиянии англицизмов, с помощью метода изучения и дальнейшего опроса людей, проанализировать ответы опрошенных и прийти к выводу, как люди относятся к данной теме и в итоге определить плюсы и минусы заимствований из английского языка.

Задачи:

- Изучить информацию об англицизмах и их влиянии на общество.
- Провести опрос среди людей на тему английских заимствований.
- Проанализировать мнение людей на тему англицизмов.
- Определить плюсы и минусы заимствований из английского языка.

Актуальность данной исследовательской работы состоит в том, что в русском языке с каждым днем появляется все больше иностранных слов. И на данный момент их насчитывается не менее 50% в нашем языке. В своем проекте я бы хотела обратить ваше внимание на англицизмы и рассказать вам об их истории возникновения в русском языке.

Проблема данной исследовательской работы заключается в том, что англицизмы, хоть и обогащают наш язык новыми концепциями и терминами, могут также вызывать различные негативные явления.

Объект исследования – англицизмы в русском языке.

Предмет исследования – история и пути возникновения англоязычных слов.

Методы исследования:

1. Изучение научной литературы
2. Проведение опроса
3. Анализ полученных данных
4. Вывод

Новизна исследовательской работы заключается в том, что полученные результаты дают информацию не только о происхождении англицизмов, но и об отношении общества к распространению заимствований в русском языке.

Практическая значимость исследовательской работы состоит в том, что она может быть использована для повышения образовательного уровня при изучении тем по английскому и русскому языкам.

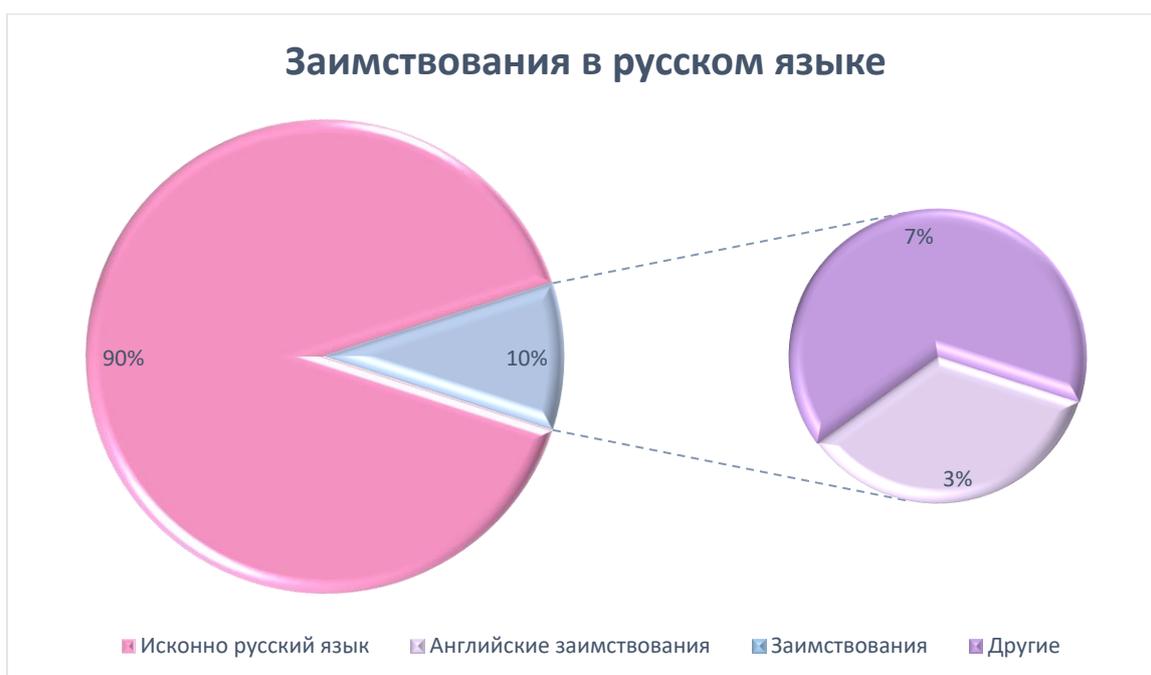
1 – Англицизмы: их распространение и формирование

1.1 Что такое англицизмы

Англицизмы – это слова или обороты речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения [1].

Большинство людей в своей речи употребляют заимствованные слова, даже не подозревая о том, что они не русского происхождения. Для общения достаточно слов родного языка, но некоторые заимствованные слова приходят в наш язык под влиянием развития человечества и влияния иностранной культуры, поэтому становятся необходимыми.

Русский язык всегда был открыт для заимствований, и источником огромного количества заимствований сейчас является английский язык, ведь это самый распространенный язык. Заимствованных слов в русском языке всего десять процентов [8], из них 3,5% приходятся на англицизмы.



1.2 Процесс распространения английских заимствований

История англицизмов в русском языке насчитывает несколько столетий, отражая различные периоды культурного, политического и лингвистического влияния.

1. РАННИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ (XVI – XVII ВВ.)

В 1555 году Англия получила от Ивана IV Грозного разрешение на беспошлинную торговлю и основание в России торговых дворов [3]. С началом торговых отношений в русскую речь начали входить англоязычные обозначения мер, весов, денежных единиц и титулов (фунт, шиллинг, мистер, сэр) [8].

2. ЭПОХА ПЕТРА I (КОНЕЦ XVII ВЕКА – НАЧАЛО XVIII ВЕКА)

В 1697-1698 гг. Петр I обучался морскому делу в Англии, поэтому многие из Английских заимствований были связаны с военно-морской, военной, административной и технической терминологией. Например, аврал (over all) – все наверх [7].

3. НОВЫЙ ЭТАП (XIX ВЕК)

В это время российское общество и интеллигенция активно интересовались западной культурой и научными достижениями. Английский язык проник в различные сферы жизни, такие как литература, наука, техника, коммерция. В русском языке появились слова макинтош (mackintosh) – плащ из непромокаемой прорезиненной ткани, джентльмен (gentleman) – мужчина благородного происхождения.

4. СОВЕТСКАЯ ЭПОХА (НАЧАЛО XX ВЕКА)

В советское время заимствования из английского были связаны с развитием науки, технологий, международных связей и культурного влияния. Например конвертер-converter, лазер-laser, компьютер-computer.

5. ПОСТСОВЕТСКАЯ ЭПОХА (КОНЕЦ XX ВЕКА – НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

Именно в это время начался интенсивный процесс заимствования слов. С наступлением глобализации, количество заимствований из английского языка продолжало и продолжает увеличиваться. Этот период стал свидетелем широкого распространения английских терминов в различных областях, включая бизнес (маркетинг – marketing, менеджер – manager, бизнес – business), моду (топ – модель, фэшн – fashion, стайлинг – styling), спорт (спорт – sport, бадминтон – badminton, сноубординг – snowboarding), развлечения (джинсы – jeans, рок-н-ролл – rock-n-roll, челлендж – challenge) и технологии.

1.2 Причины заимствования английских слов

Первые англицизмы стали появляться в русском языке еще с начала XVI века. До 90-х годов XX века приток англицизмов был относительно слабым. Но с конца XX века количество англоязычных заимствований начало стремительно расти и этот рост продолжается до сих пор. Кроме того, английский язык признан одним из основных международных языков. Поэтому многие слова проникали в русский из-за их общеупотребительности на западе.

Основные причины заимствования английских слов в русском языке:

1. ПОТРЕБНОСТЬ НАИМЕНОВАНИЯ НОВЫХ ПРЕДМЕТОВ, ПРОФЕССИЙ И ЯВЛЕНИЙ.

Около 15% английских заимствований составляют слова, возникшие для обозначения новых предметов, профессий или понятий. Это относится к большому количеству косметики, неизвестной ранее русскоязычным людям, например: консилер (concealer) – карандаш-корректор и праймер (primer) – средство, которое наносится под тональную основу [5]. Появление многих устройств так же способствовало распространению новых слов, таких как: компьютер (computer) – электронно-вычислительная машина, принтер (printer) – печатающее устройство, подключаемое к компьютеру и монитор (monitor) – устройство вывода информации с компьютера в удобном для человека виде: графическом, текстовом, видео. Стали появляться новые термины в сферах/отраслях деятельности:

В ИТ: инженер (engineer) – специалист, осуществляющий инженерную деятельность, программист (programmer) – специалист, занимающийся созданием компьютерных программ.

В транспорте: спорткар (sports car) – спортивный автомобиль; спойлер (spoiler) – автомобильное аэродинамическое устройство, которое снижает сопротивление воздуха; трамвай (tram – вагон, way – путь) – наземная электрическая железная дорога.

В бизнесе: инвестиции (investment) – вложение капитала в какое-либо дело, цель которого увеличить доход или сохранить бюджет; бизнес (business) – предпринимательская, коммерческая или иная деятельность; дефолт (default) – невыполнение обязательств;

В спорте: спортсмен (sportsman) – человек, занимающийся спортом; баскетбол (basketball) – спортивная командная игра с мячом, цель в которой – забросить мяч в кольцо соперника; матч (match) – состязание в каком-либо виде спорта;

В политике: спикер (speaker) – оратор/председатель палаты парламента; праймериз (primaries) – внутрипартийные выборы единого кандидата; саммит (summit) – политическое мероприятие, проводимое на высшем уровне, с участием высших руководителей;

Глобализация позволила этим словам просто проникнуть в другой язык без изменений.

2. НЕОБХОДИМОСТЬ РАЗГРАНИЧИТЬ БЛИЗКИЕ, НО ВСЕ ЖЕ РАЗЛИЧАЮЩИЕСЯ ПО СМЫСЛУ ПОНЯТИЯ.

Порой в некоторых случаях в мы используем англицизмы, даже если имеется исконно русское определение. Это происходит по той причине, что заимствование конкретнее описывает явление, предмет и т.п. Например, плейер (англ. player – от to play «играть») кажется полным синонимом русскому проигрыватель, однако эта синонимия – лишь «этимологическая». В

действительности? это разные устройства: проигрыватель – аппарат для воспроизведения музыки и речи, записанных на пластинках, а плеер – разновидность компактного магнитофона с наушниками [2].

3. НЕОБХОДИМОСТЬ В СПЕЦИАЛИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ.

Специализация подразумевает утрату словом более общего значения и замену его более узким (специальным). Обычно это касается заимствованных слов, когда усваивается или развивается специальное значение. Например, бургер (burger) – горячее блюдо, состоящее из котлеты, помещенной внутрь нарезанной булочки, чизбургер (cheeseburger) – бургер с сыром. Таким образом, слово «бургер» - является общим названием блюд.

4. НЕОБХОДИМОСТЬ ЗАМЕНИТЬ РУССКИЙ ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ОБОРОТ ОДНИМ СЛОВОМ.

В данном случае англицизм появился как новое понятие, но в то же время как замена словосочетаний или описательных оборотов. Например: скриншот (screenshot) - снимок экрана, бонус (bonus) - дополнительное вознаграждение за работу, дайвинг (diving) - подводное плавание, фристайл (freestyle) - свободный стиль.

5. ВЛИЯНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ.

Множество английских слов переходят в русский язык и используются в повседневной речи. Это обусловлено широким распространением медиа, развлечений, интернета и социальных сетей. Например, с появлением сетей быстрого питания в нашей речи стали употребляться такие слова, как корн-дог – corn-dog, сэндвич – sandwich, брауни – brownie. А с популяризацией социальных сетей, появились слова: стартап-startup, хештег-hashtag, эмодзи-emoji и т.д.

1.3 Методы формирования англицизмов

1. ПРЯМЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Слово встречается в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в языке - оригинале. Это такие слова, как спорт (sport), пенальти (penalty) – штраф, фитнес (fitness) – вид физической активности.

2. ГИБРИДЫ

Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова - источника, например: лайкать от английского (to like) – ставить лайк, адресовать (to address) – послать по адресу.

3. КАЛЬКА

Слова, созданные путем заимствования структуры элемента чужого языка с заменой его материального воплощения средствами родного языка. Калькирование предусматривает семантический перевод (то есть воспроизведение значения), однако не охватывает фонетическое сходство – передачу примерного звучания. Например, слово небоскреб (skyscraper), полупроводник (semiconductor).

4. ПОЛУКАЛЬКА

Слова, в которых наряду с заимствованными частями имеются исконно русские элементы. В частности, слово «трудоголик» состоит из иностранной части (workaholic) и русского слова (труд), слово «телевидение» образовано от иностранной части (television) и русского слова (видение).

5. ЭКЗОТИЗМЫ

Иноязычные заимствования, обозначающие предмет или явление из жизни другого народа. Однако из-за отсутствия точного эквивалента при переводе утрачивается их лаконичность и неповторимость, поэтому экзотизмы часто заимствуются целиком. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер (cheeseburger).

6. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ

Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: окей (OK); вау (Wow) [6].

7. КОМПОЗИТЫ

Слова, образованные соединением двух или нескольких основ, например: секонд-хенд - магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон - комната для просмотра фильмов.

8. ЖАРГОНИЗМЫ

Слова и словосочетания, которые используются определенной группой носителей языка, объединенной социальной или возрастной сферой употребления, например: трек (track) – песня, плейлист (playlist) – подборка видео, музыки.

9. ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ

Слова или выражения, которые свойственны какой-то отдельной группе людей, задействованных в конкретной сфере. Например, слово «дедлайн» в речи IT-специалистов имеет значение «крайний срок выполнения задачи» [4].

Вывод

В процессе выполнения первой главы исследовательского проекта мы ознакомились с процессом распространения английских заимствований, а именно: в какое время англицизмы вошли в наш язык и по каким причинам. Также мы рассмотрели методы формирования англицизмов и причины их заимствования.

Анализируя содержание этой главы, мы осознаем, что понимание происхождения, распространения и влияния англицизмов позволяет нам лучше понять динамику языка и его эволюцию в современном обществе.

2 – Анализ плюсов и минусов заимствований

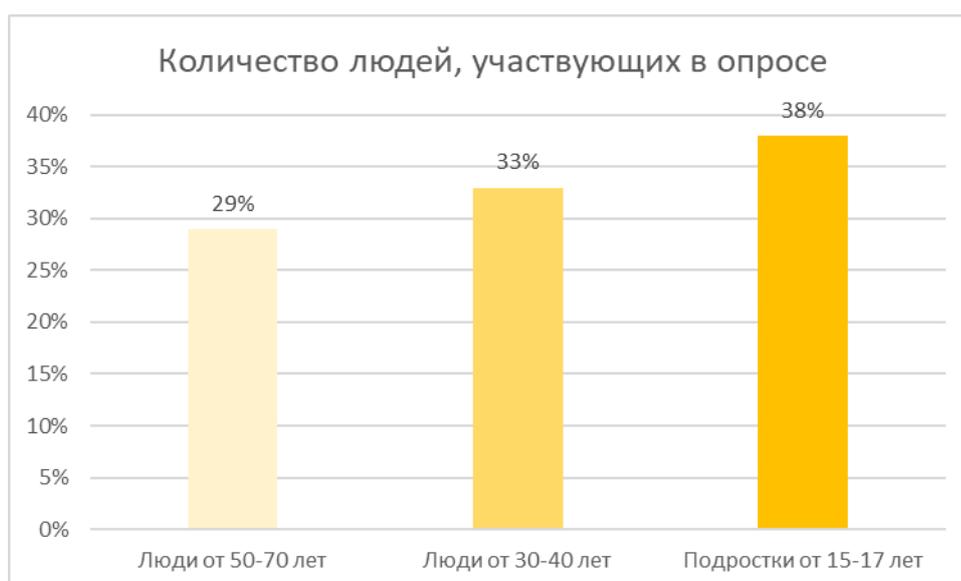
2.1 Проведение опроса

С целью решить поставленный вопрос, как же люди относятся к заимствованиям из английского языка, был проведен опрос. Участникам опроса задали следующий список вопросов:

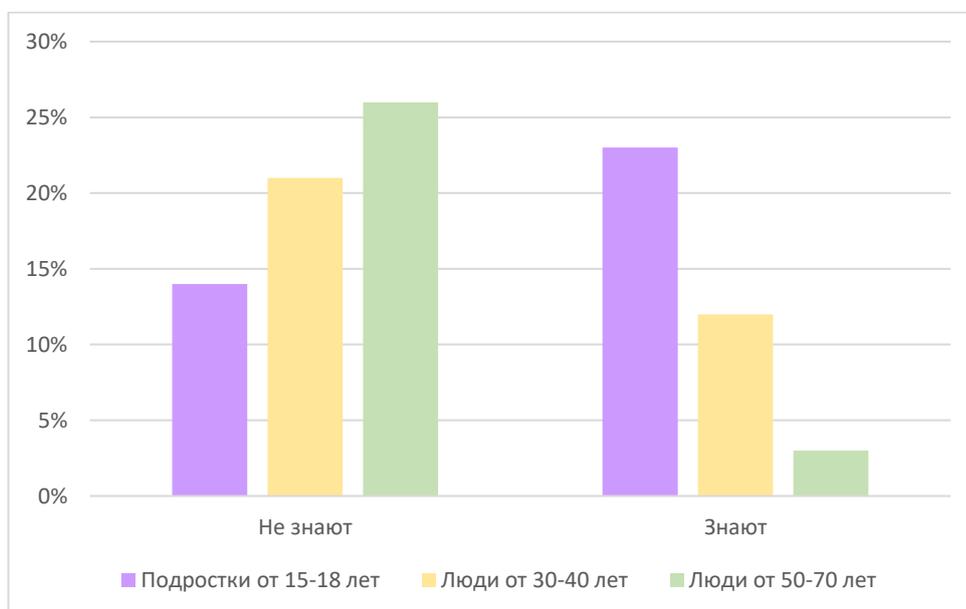
1. Знаете ли Вы, что такое англицизмы?
2. Как Вы относитесь к использованию английских заимствований?
3. Используете ли Вы англицизмы в своей речи и как часто?
4. В каких сферах Вы чаще всего используете англицизмы?
5. Англицизмы – это хорошо или плохо?

2.2 Анализ данных анкетирования

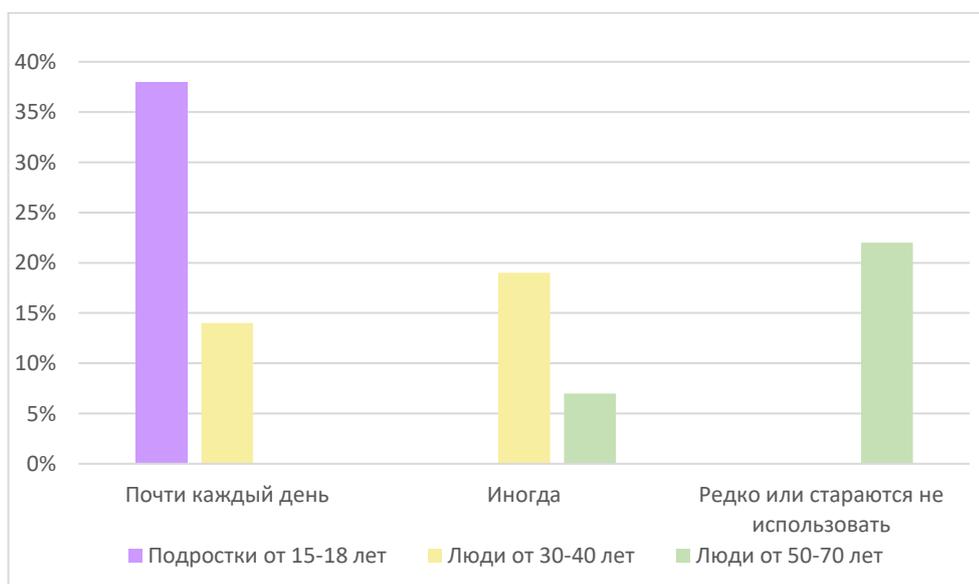
В опросе участвовало 42 человека разной возрастной категории. Из числа опрошенных 29% - люди от 50-70 лет, 33% - люди от 30-40 лет и 38% - подростки от 15-18 лет.



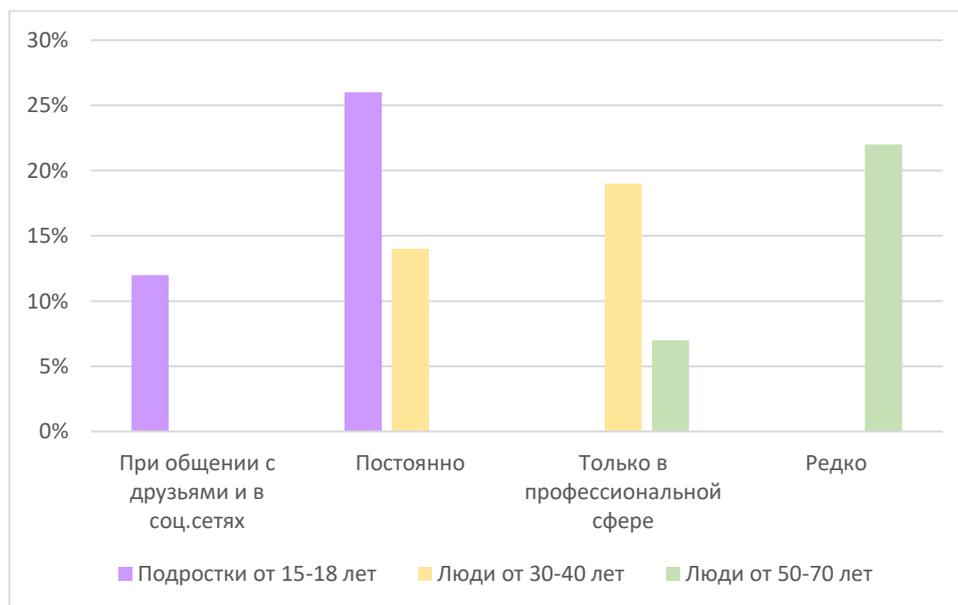
На вопрос, знают ли люди, что такое англицизмы 14% подростков от 15-18 лет, 21% людей от 30-40 лет и 26% людей от 50-70 ответили, что не знают. А 23% подростков, 12% людей от 30-40 лет и 3% людей от 50-70 лет ответили – знают.



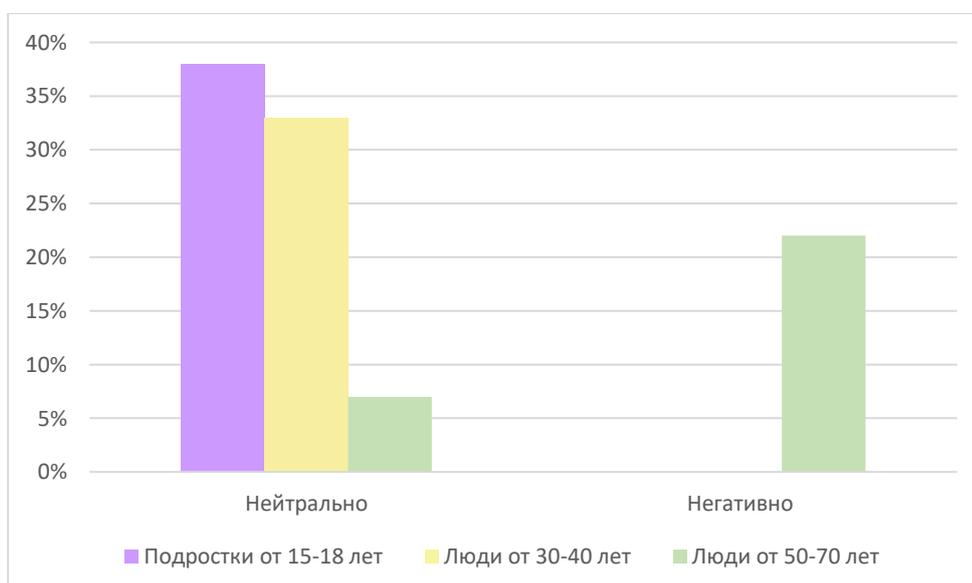
На вопрос, как часто люди пользуются заимствованиями, 38% подростков от 15-18 лет и 14% людей от 30-40 лет ответили – «почти каждый день», 19% людей от 30-40 лет и 7% людей от 50-7- лет ответили – «иногда», 22% людей от 50-70 лет ответили – «редко или стараюсь не использовать».



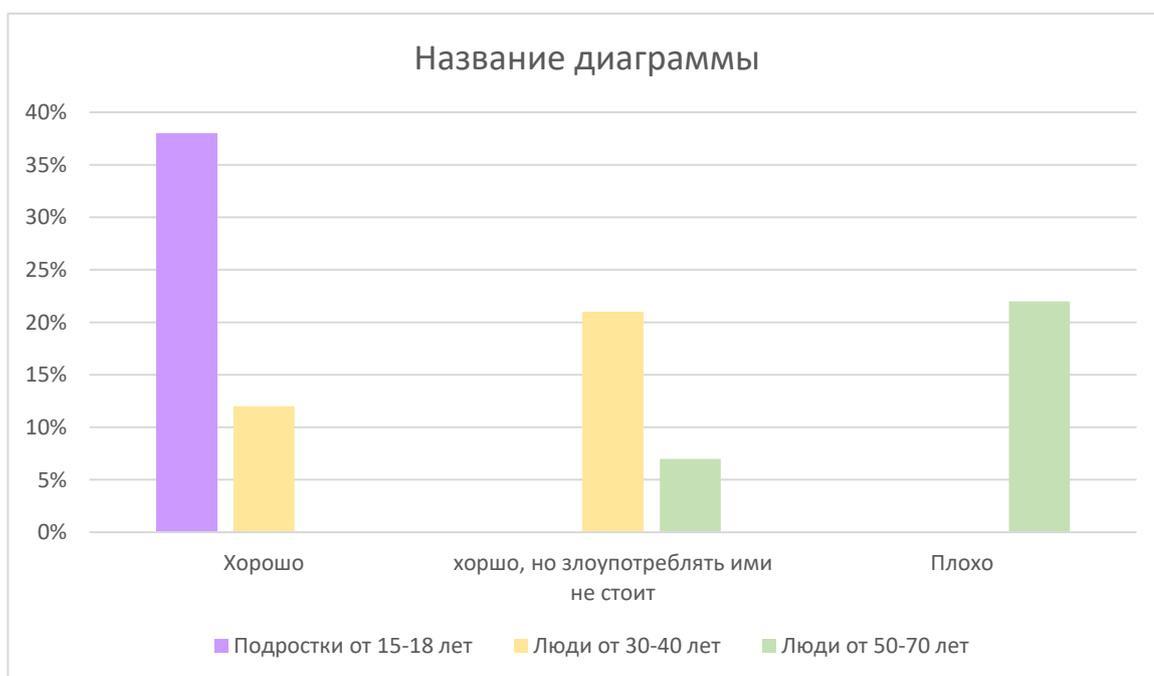
12% подростков используют англицизмы при общении с друзьями и при общении в социальных сетях, 26% подростков от 15-18 лет и 14% людей от 30-40 лет используют заимствования постоянно. 19% людей от 30-40 лет и 7% людей от 50-70 лет пользуются англицизмами только в профессиональной сфере. И 22% людей от 50-70 лет редко пользуются англицизмами.



На вопрос, как же люди относятся к использованию англицизмов, 22% людей от 50-70 лет ответили «негативно», остальные 78% ответили «нейтрально». Из них 38% подростки, 33% люди от 30-40 лет и 7% люди от 50-70 лет.



На вопрос, англицизмы – это хорошо или плохо, 50% ответили «хорошо», из них 38% подростки от 15-18 лет и 12% люди от 30-40 лет. 21% людей от 30-40 лет и 7% людей от 50-70 лет ответили – «хорошо, но злоупотреблять ими тоже не стоит», и 22% людей от 50-70 лет ответили «плохо».



Также большинство людей возраста от 50-70 лет добавили, что англицизмы угрожают русскому языку, и они не всегда понимают, о чем говорит молодое поколение.

2.3 Выявление плюсов и минусов англицизмов

Проанализировав данные опроса, можно сказать, что англицизмы преимущественно используются подростками и людьми от 30-50 лет. Большое количество подростков используют заимствования, поскольку это считается модным. По данным опроса старшее поколение в возрасте от 50-70 лет негативно относится к заимствованиям. По их мнению, из-за заимствований наш язык теряет свою историю и самобытность.

Подводя итоги, можно определить положительные и отрицательные стороны англицизмов. Заимствования, приходящие в наш русский язык, увеличивают наш словарный запас. У нас появляется множество новых слов, благодаря которым мы можем с большей точностью описать тот или иной предмет, более ярко выразиться и вообще сделать нашу речь проще. Но в нашем языке также присутствуют англицизмы, заменяющие русские слова. Люди не всегда грамотно и уместно употребляют их в своей речи.

Важно понимать, что язык постоянно меняется, это живая система, которая может изменяться под влиянием других языков и других внешних факторов. Проникновение иностранных слов в другой язык – естественный и непрерывный процесс. И в этом нет ничего плохого, если разумно использовать заимствования.

Вывод

В ходе работы над практической главой исследовательского проекта была изучена и проанализирована информация об англицизмах. Методы исследования, такие как анкетирование и анализ ответов, позволили выявить позитивные и негативные аспекты использования англицизмов в русском языке. Таким образом, результаты анкетирования указывают на то, что англицизмы более распространены среди определенной возрастной группы и имеют свои плюсы и минусы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы над исследовательским проектом была изучена информация о возникновении и распространении английских заимствований и был проанализирован широкий спектр англицизмов. Также были изучены методы их формирования.

На основе изученной мной информации, с помощью метода опроса и анализа, у меня получилось выявить положительные и отрицательные стороны англицизмов. Результаты указывают на значительное влияние английского языка на русскую речь в современном обществе.

В заключении отмечу, что исследование может быть полезно учащимся школ или университетов, которые изучают данную тему. Информация из данного исследовательского проекта поможет более разумно использовать англицизмы в своей речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – Москва.: под ред. Н. Ю. Шведовой, 1983. – 816 с.
2. Воронцова, В.Л. Русский язык конца XX столетия: 1985-1995 / В.Л. Воронцова. – Москва.: Языки русской культуры, 1996. – 481 с. – ISBN 5-7859-0001-7.
3. Кулишер, И.М. История русской торговли до девятнадцатого века включительно / И.М. Кулишер. – Петербург.: Атеней, 1923. – 326 с.
4. Англицизмы – заимствованные английские слова в русском языке – URL:<https://lingvomania.kz/1768-anglitsizmy-zaimstvovannye-anglijskie-slova-v-russkom-yazyke>
5. Английские заимствованные слова – URL:<https://www.englishdom.com/blog/anglijskie-zaimstvovannye-slova-v-russkom-yazyke/>
6. Калинина, Е. А. Англицизмы в современном русском языке / Е. А. Калинина, А. А. Каленов. — Текст.: непосредственный // Юный ученый. — 2016. — № 5 (8). — С. 19-21. — URL: <https://moluch.ru/young/archive/8/549/> (дата обращения: 13.05.2023).
7. Как Лондон принимал Петра I, и чему научился русский царь в Англии – URL: <https://kulturologia.ru/blogs/031219/44818/>
8. Туленкова, П. П. Англицизмы в русском языке / П. П. Туленкова, Г. Н. Мухамедьянова. — Текст.: непосредственный // Молодой ученый. — 2022. — № 16 (411). — С. 503-506. — URL: <https://moluch.ru/archive/411/90569/> (дата обращения: 13.05.2023).